

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 4 (1948)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Kleine Streiflichter

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Sie werden gut daran tun, sich damit abzufinden, daß Ihnen der Seher in demselben Sage, in dem Sie „der selbe“ geschrieben haben, daraus „derselbe“ macht, so daß Sie sich darüber nicht mehr ärgern.

P. B., J. Sawohl, es gibt nicht nur Verbalformen, Verbalinjurien und Verbalnoten, es gibt auch Verbalhornungen! Es sind aber keine Verbal-Hornungen (etwa im Gegensatz zu Verbal-Märzungen), sondern Ver-Balhornungen, wofür Sie Verballhornungen zu sehen gewohnt sind. Das Wort wird zurückgeführt auf den Lübecker Buchdrucker Johann Balhoorn (1531 bis 1599), dem man mit Recht oder Unrecht nachsagte, daß er in verschiedenen als „vermehrt und verbessert“ bezeichneten Auflagen eines ABC-Buches stets Verschlimmerungen anbrachte. Das führte zu einer niederdeutschen sprichwörtlichen Re-

densart für Verschlimmbesserungen; Bürger schrieb 1781 von „Verjohannballhornung“ und Heine von „Verballhornung“. Diese beiden haben wohl die Verdoppelung des l, diese Verballhornung oder Balhornisierung, wie man auch sagt, und die Vereinfachung des o auf dem Gewissen, vielleicht weil sie sich bei „Ball“ (im Gegensatz zu „Bal“) etwas denken konnten und „Horn“ ihrer Schreibweise entsprach. Daran haben wir uns so sehr gewöhnt, daß auch Spitteler so geschrieben, der Schriftleiter es harmlos so abgeschrieben und der Seher es in Nr. 11, S. 153 so gesetzt hat; erst der Korrektor der Druckerei hat es verbessert, und Ihnen ist die Verbesserung als falsch vorgekommen, bis Sie sich (wie der Schriftleiter) im Duden vergewissert hatten, daß es kein Druckfehler war. Duden hat, wie auch Meyers Konversationslexikon, die „historisch getreue“ Schreibweise gerettet. Aber es gibt schwerere Sünden!

## Kleine Streiflichter

### Tröstliches

Über das Prager Welt-Jugendtreffen 1947 berichtete das „Berner Tagblatt“: „Die deutsche Sprache war zwar nicht offiziell, aber tatsächlich die am meisten gebrauchte Umgangssprache.“

An der Achthundertjahrfeier der Stadt Moskau, zu der geladene Gäste aus aller Welt, auch aus der Schweiz erschienen waren, wurde nur russisch gesprochen, mit einer Ausnahme: Der Rektor der Universität Moskau hielt seine Rede auf deutsch!

Summer

### Weniger Tröstliches

In der „Tat“ wird in einer großartigen Anzeige eine Armbanduhr Marke „Tourist-Automatic“ empfohlen, die in „Rosières“ gebaut wird. Das Dorf liegt im Kanton Solothurn und heißt in der Sprache des Ortes und des Kantons Welschenrohr. Und wer schafft dort die Uhr? „Ad. Allemann Fils S. A.“ Und wo kann man in Zürich das Werk dieses „Allemannensohnes“ kaufen? In der „Horlogerie Soundso“ und in noch vier andern „Horlogerieen“. Aber im Telefonteilnehmerverzeichnis von Zürich stehen doch noch 45 „Uhrengeschäfte“, offenbar rückständige Gebilde!